

## Bilingual Grammar

Does a bilingual person have two separate lexicons and two separate grammatical systems? Or should the bilingual linguistic competence be regarded as an integrated system? This book explores these questions, which are central to current debate in the study of bilingualism, and argues for an integrated hypothesis: the linguistic competence of an individual is a single cognitive module and the bilingual mind should not be regarded as fundamentally different from the monolingual one. This conclusion is supported with a variety of empirical data, in particular code-switching, drawn from a variety of bilingual pairs. López introduces key notions in minimalism and distributed morphology, making them accessible to readers with different scholarly foci. This book will be of interest to those working in linguistics and psycholinguistics, especially bilingualism, code-switching, and the lexicon.

LUIS LÓPEZ is a professor in the School of Literatures, Cultural Studies and Linguistics at the University of Illinois at Chicago. He has been the recipient of fellowships from the Alexander von Humboldt Foundation and the Fulbright Commission. He is the author of three books in theoretical linguistics and many articles.

# Bilingual Grammar

## *Toward an Integrated Model*

---

Luis López

*University of Illinois at Chicago*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314-321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi - 110025, India

103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781108706773](http://www.cambridge.org/9781108706773)

DOI: 10.1017/9781108756181

© Luis López, 2020

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2020

First paperback edition 2022

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloging in Publication data*

Names: López, Luis, 1965– author.

Title: Bilingual grammar : toward an integrated model / Luis López, University of Illinois, Chicago.

Description: Cambridge, UK ; New York : Cambridge University Press, 2020. | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2020004382 | ISBN 9781108485302 (hardback) | ISBN 9781108756181 (epub)

Subjects: LCSH: Bilingualism. | Code switching (Linguistics) | Minimalist theory (Linguistics) | Psycholinguistics.

Classification: LCC P115 .L67 2020 | DDC 404/.2–dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020004382>

ISBN 978-1-108-48530-2 Hardback

ISBN 978-1-108-70677-3 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> vii
<i>Acknowledgments</i>	viii
1 Introduction: Motivating a Unified Linguistic System	1
2 Remarks on Separationist Architectures	12
2.1 Two Grammars	12
2.2 Two Lexicons, Two PFs, and the MDM Model	13
2.3 Empirical Difficulties of 2Lex Theory	17
2.3.1 Mixed Selection	17
2.3.2 Noun Class in Swahili	18
2.4 Multiple Grammars Theory	20
3 Phases, Distributed Morphology, and Some Contributions from Code-Switching	22
3.1 The MDM and Code-Switching: Syntax	22
3.2 The MDM and Code-Switching: Morphology	34
3.3 The Encyclopedia	41
3.4 Language Differentiation	44
4 1Lex in MDM	46
4.1 Mixed Selection and Noun Class Revisited	46
4.2 Competitions	49
4.2.1 Roots and the Feminization of “Beer”	50
4.2.2 Free Functional Items	56
4.2.3 Bound Functional Items	59
4.3 Dependencies	62
4.4 Other Contact Phenomena	65
4.4.1 Code-Switching and Borrowing	65
4.4.2 Loan Translation	70
4.4.3 Syntactic Transfer	72
4.5 Conclusions	74
5 Building the Case for 1Lex: Gender in Code-Switching	76
5.1 Remarks on Gender Assignment and Concord	79
5.2 Gender in Basque/Spanish Code-Switching	86
5.3 Gender in English/Spanish Code-Switching	88
	v

vi	Contents	
	5.3.1 The Data	89
	5.3.2 Analysis: Preliminaries	92
	5.3.3 Analysis: <i>la</i> table	96
	5.3.4 Analysis: the <i>mesa</i>	97
	5.3.5 Earlier Approaches	100
	5.4 Gender in Nahuatl/Spanish Code-Switching	101
	5.5 Gender in Spanish/German Code-Switching	103
	5.5.1 Spanish and German Gender	104
	5.5.2 Esplugish Data	108
	5.5.3 Analysis	110
	5.5.4 Discussion and Precedents	113
	5.6 Conclusions	114
6	1PF in MDM	116
	6.1 The Layers of PF	116
	6.2 Clitic Combinations among Catalan/Spanish Bilinguals	118
	6.3 Welsh Mutations in English	120
	6.4 Word Order and Prosody	122
	6.5 The PF-Interface Condition	124
	6.6 Conclusions	129
7	Lexical Questions: What Do You Learn When You Learn a Word?	130
	7.1 The MDM: The Role of the Encyclopedia	130
	7.2 Learning New Words	132
	7.3 Psycholinguistic Models of the Bilingual Lexicon	136
	7.4 Co-activation	144
	7.5 Conclusions	145
8	Psycho-Syntactic Questions: Acquisition, Priming and Co-activation, and a Note on Processing Cost	146
	8.1 Bilingual Acquisition and the Separate Development Hypothesis	147
	8.2 Co-activation and Priming	157
	8.3 On the Cost of Code-Switching	162
	8.4 Conclusions	164
9	Convergent and Divergent Paths	165
	9.1 Norwegian American	166
	9.2 The Language Synthesis Model and Code-Blending	169
	9.3 Incongruent Code-Blending	176
	9.4 Soft Constraints	180
	9.5 Conclusions	184
10	General Conclusions	185
	<i>Appendix A: Restrictions on Code-Switching</i>	193
	<i>Appendix B: The Post-Creole Continuum</i>	204
	<i>Notes</i>	206
	<i>References</i>	211
	<i>Index</i>	225

Figures

---

1.1	Guyanese post-Creole continuum	<i>page</i> 3
7.1	The Revised Hierarchical Model	138
7.2	A connectionist model of the bilingual lexicon	140
7.3	The Modified Hierarchical Model	142
8.1	A connectionist model of syntactic priming	160

## Acknowledgments

---

I would like to thank Kay González-Vilbazo and the members of the UIC Bilingualism Research Laboratory for constant inspiration through many years of research in code-switching and linguistics generally. I would also like to thank Carmen Parafita for numerous comments, discussion, and bibliographical pointers. Rodrigo Delgado, Margaret Deuchar, María José Ezeizabarrena, and Daniel Vergara also sent some crucial comments on an early version of this monograph. I would also like to thank the audiences that heard early versions of some of this material for their questions and comments: Western Ontario University; The Symposium on Bilingualism in the Hispanic and Lusophone World that was held at the Florida State University in Tallahassee; University of Utah; University of Minnesota; Southern Illinois University; the Workshop on Variation at the Interfaces that was held at the Universidad Autónoma de Madrid; Bergische Universität Wuppertal's workshop *The view from the bilingual child*; the Going Romance conference at Utrecht University. I would also like to acknowledge the generous support of the Humboldt Foundation for a summer fellowship, as well as the generosity of my host, the Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft, as personified in Tonjes Veenstra and Artemis Alexiadou. I would also like to thank the School of Literatures, Cultural Studies and Linguistics and the College of Liberal Arts and Sciences at the University of Illinois at Chicago for their support. I would also like to thank Helen Barton and Isabel Collins of Cambridge University Press for their guidance and good advice.

Finally, I thank Marina for being present in my life.